

A
3023

ТБИЛИССКИЙ ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО
ЗНАМЕНИ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

УДК 8030 + 809.432.1 : 801.52

МАЛИНИНА Римма Амировна

НЕМЕЦКИЕ ТЕКСТОВЫЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ ТАТАРСКИМ
АНАЛИТИЧЕСКИМ КОНСТРУКЦИЯМ И ГЛАГОЛАМ С
ОТЧЁТЛИВОЙ АКЦИОНАЛЬНОЙ СЕМАНТИКОЙ

10.02.20. Сравнительно-историческое и
типологическое языкознание

А в т о р е ф е р а т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

ТБИЛИСИ 1983

Работа выполнена на кафедре немецкой филологии
Калининского государственного университета.

Научные руководители:

доктор филологических наук, профессор Балин Е.М.;
доктор филологических наук, профессор Ахунзянов Э.М.

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук, профессор Рахманкулова И.-Э.С.
кандидат филологических наук Пак Н.С.

Ведущая организация – Казанский ордена Трудового
Красного Знамени государственный педагогический институт.

Защита состоится " 29 " февраля 1984 г.

в " 14 " часов на заседании специализированного совета
Д 057.03.08 по защите диссертаций на соискание ученой
степени доктора филологических наук при Тбилиском госу-
дарственном университете (380028, Тбилиси, проспект
И.Чавчавадзе 1).

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Тбилиско-
го государственного университета.

Автореферат разослан " _____ " _____ 1984 г.

Ученый секретарь специализированного
совета, доктор филологических наук,
профессор

ЦИБАХАШВИЛИ Г.И.

Реферируемая диссертация посвящена сопоставительному анализу
акционального уровня языковой понятийной категории аспектуаль-
ности в немецком и татарском языках.

Возросший интерес к сопоставительному изучению аспектуальных
систем как родственных так и разноструктурных языков обусловлен
тем, что на ограниченных сопоставительных исследованиях может
строиться общая типология аспектуальности.

Актуальность проблемы. Изучение языковых явлений в их конкрет-
ной речевой манифестации составляет одно из направлений, на базе
которого создаются активные грамматики, содействующие эффектив-
ному усвоению иностранного языка. В этой связи описание акцио-
нальных характеристик немецкого глагола со слабо выраженной сис-
темой формальных средств их репрезентации с точки зрения татарс-
кого, располагающего совокупностью аналитических конструкций,
специализированных на передаче акциональных значений, отвечает
современным потребностям преподавания немецкого языка в турко-
язычной аудитории.

Актуальность темы диссертационного исследования для теории
перевода заключается в том, что в данной работе прослеживается
возможность и необходимость сохранения адекватности текста ориги-
нала тексту перевода в акциональном плане, что способствует реше-
нию проблемы достижения высокой степени эквивалентности перевода.

Актуальность решения поставленной задачи определяется также
тем особым вниманием, которое современное языкознание уделяет
фундаментальной проблеме выявления универсального и специфично-
го в языках. Тем самым на лингвистическом материале демонстри-
руется диалектическая связь между общим, особенным и единичным.

Цель работы – выявление способа формирования акционального
смысла высказывания в немецком языке в сопоставлении с татарским.
Достижение цели предполагает решение следующих конкретных за-
дач: 1) выявление общего концептуального ядра рассматриваемого
способа действия и специфических черт, эксплицирующих в комплек-
се способ действия в сопоставляемых языках, и средств их выраже-
ния; 2) установление акционального объема татарской аналитичес-
кой конструкции и глаголов с отчетливой акциональной семантикой
и соотносительной немецкой глагольной формы; 3) выявление акцио-
нально значимых средств аспектологического контекста для каждого
из рассматриваемых способов действия; 4) выяснение характера
взаимодействия глагольного способа действия с компонентами аспек-
тологического контекста.